

Ἔτι δὲ
 (διὰ τῆς τῶν ἄστρον φαντασίας)
 οὐ μόνον φανερόν¹
 [ὅτι περιφερής⁴,]
 [ἀλλὰ καὶ τὸ μέγεθος²
 οὐκ οὐσα μεγάλη·]
 <μικρᾶς γὰρ γιγνομένης μεταστάσεως³
 ἡμῖν (πρὸς μεσημβρίαν καὶ ἄρκτον),>
 ἐπιδήλως ἕτερος γίνεταὶ ὁ ὀρίζων κύκλος,
 [ὥστε τὰ (ὑπὲρ κεφαλῆς) ἄστρα
 μεγάλην ἔχειν τὴν μεταβολήν],
 [καὶ μὴ ταῦτα φαίνεσθαι
 μεταβαίνουσιν
 (πρὸς ἄρκτον τε καὶ μεσημβρίαν)·]
 ἔνιοι ἀστέρες μὲν γὰρ
 (ἐν Αἰγύπτῳ) ὀρῶνται
 καὶ (περὶ Κύπρον),
 οὐχ ὀρῶνται
 (ἐν τοῖς (πρὸς ἄρκτον) δὲ χωρίοις)
 καὶ τὰ (διὰ παντός) φαινόμενα τῶν ἄστρον
 (ἐν τοῖς (πρὸς ἄρκτον) [χωρίοις])
 ποιεῖται δύσιν.
 (ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις)
 Ὡστ' οὐ μόνον (ἐκ τούτων)
 δῆλον⁴ [περιφερὲς ὄν τὸ σχῆμα τῆς γῆς],
 ἀλλὰ καὶ (σφαίρας οὐ μεγάλης⁴)·
 οὐ γὰρ ἂν οὕτω ταχὺ ἐπίδηλον ἐποίει
 μεθισταμένους οὕτω βραχύ⁵ [...]

De plus,
 (grâce à l'apparition des astres),
 non seulement [il est] évident
 [qu'elle est ronde,]
 [mais aussi, en ce qui concerne sa taille,
 qu'elle n'est pas grande.]
 <En effet, un petit déplacement se produisant
 pour nous (vers le sud et vers le nord),>
 à l'évidence le cercle de l'horizon devient différent,
 [de sorte que les astres (au-dessus de nos têtes) font [le] un
 grand déplacement]
 [et ne montrent pas les mêmes choses
 à ceux qui se déplacent
 (vers le nord et vers le sud).]
 En effet, quelques astres
 (en Egypte) sont vus
 et (aux environs de Chypre),
 mais ne sont pas vus
 (dans les contrées)(vers le nord);
 et les apparitions des astres (continuelles)
 (dans les pays) (vers le nord,)
 [font leur coucher] se couchent
 (dans ces pays-là) [dont j'ai parlé plus haut = Egypte et
 Chypre].
 De sorte que, de tout ce que je viens de dire, il est évident [que
 la forme de la terre est circulaire,]
 mais aussi qu'elle est (d'une sphère pas très grande);
 [car elle ne ferait pas un changement aussi rapide
 pour ceux qui se déplacent aussi peu]

1 [ἔστι]

2 Accusatif de relation avec un adjectif de qualité

3 Génitif absolu

4 Génitif d'évaluation,

5 Traduction de cette phrase : « Car les effets d'un déplacement aussi court ne seraient pas aussi vite évidents. »

[Καὶ τῶν μαθηματικῶν δὲ ὅσοι
ἀναλογίζεσθαι πειρῶνται
τὸ μέγεθος τῆς περιφερείας,
λέγουσιν εἶναι

(εἰς τεττάρκοντα μυριάδας⁶).

(Ἐξ ὧν τεκμαίρομενοις)

οὐ μόνον ἀναγκαῖον⁴

[σφαιροειδῆ τὸν ὄγκον εἶναι τῆς γῆς,]

[ἀλλὰ καὶ μὴ μέγαν

(πρὸς τὸ τῶν ἄλλων ἄστρον μέγεθος).

Et tous ceux des mathématiciens

qui tentent de calculer

la longueur de la circonférence

disent qu'elle est

(d'environ 40 myriades (40 x 10000 = 400 000) [stades].)

(A partir des conjectures de ces gens-là),

non seulement il faut

[que le volume de la terre soit sphérique,]

[mais aussi qu'il ne soit pas grand

(en comparaison de la taille des autres astres.)]

6 Quarante fois dix mille = 400000 [stades]. C'est un peu excessif : Erastosthène arrivera à 250000 stades.